



AFGHANISTAN
CENTER FOR
COMMERCIAL
DISPUTE
RESOLUTION

د افغانستان
د سوداګريزو
شخړو
حل مرکز
مركز حل
منزعات
تجارتی
افغانستان

قرارداد نمونوی خرید و فروش مرکز حل منازعات تجارتي افغانستان



سپتامبر 2020

قرارداد خرید و فروش
میان
طرف (الف)
- و -
طرف (ب)



این قرارداد میان طرف (الف) و طرف (ب) صورت می گیرد.

مقدمه:

جوانب دارای صلاحیت در قرارداد خرید و فروش (اجناس) قرار ذیل می باشند:

- (i) از جانب طرف الف: (... "فروشنده") ؛ و
 - (ii) از جانب طرف ب: (... "خریدار") ؛
- که فروشنده و خریدار جمعاً در این قرارداد "طرفین" نامیده می شوند؛

به منظور این قرارداد را ذیلاً منعقد نموده اند:

1. موضوع قرارداد

- 1.1 فروشنده (اجناس) را فراهم می نماید و خریدار آنرا در محل تسلیمی طی مدت اعتبار این قرارداد دریافت می نماید.
- (a) فروشنده (اجناس) را به قیمت XXX طی مدت اعتبار این قرارداد فراهم می نماید.
- 1.2 تاریخ انفاذ این قرارداد تاریخ امضاء آن می باشد.

2. تفسیر

- 2.1 اصطلاحات آتی در قرارداد مفاهیم ذیل را افاده می نماید مگر اینکه طرفین مقاصد دیگری را از آن اراده نمایند:
- (a) کلمات دارای شکل "مفرد" همزمان مفهوم جمع و مفرد را افاده می نماید؛
- (b) ذکر یک "جنسیت" (Gender) همزمان جنسیت دیگر را نیز دربر می گیرد؛
- (c) کلماتی که بر "اشخاص حقیقی" و بر عکس آن اطلاق می گردد، شراکت، کمپنی ها، شرکت ها، امانات (trusts)، اتحادیه ها، مؤسسات، نهادهای دولتی یا دیگر نهادها (اعم از اینکه شخصیت حقوقی جداگانه داشته باشند یا نه) و بر عکس آن را نیز شامل می گردد؛



- (d) ذکر "شخص"، "طرف" یا "نهاد" به مفهوم ذکر جانشینان و نماینده های ذیصلاح آنها نیز می باشد؛
- (e) مراد از "قانون" یا "حکم قانون" شامل تعدیل، تغییر، تزئید، توحید یا تجدید آن قانون یا حکم قانون که با مرور زمان صورت می گیرد نیز می باشد؛
- (f) مفهوم کلمات "شامل" یا "شامل است" بدون محدودیت تفسیر می گردد؛
- (g) حین معرفی یک لیست، "به طور مثال" یا "از قبیل" لیست را محدود به آن اقلام یا اقلام مشابه نمی سازد؛
- (h) هدف از ذکر عناوین صرف جهت تسهیل استناد به {قرارداد} است و نباید بر فهم و تفسیر قرارداد تاثیر بگذارد؛
- (i) کلمات "در این"، "در اینجا"، "مطابق" و کلمات دیگر دارای مفهوم مشابه به قرارداد به حیث یک کل اشاره می کنند نه به یک بخش یا بخش های فرعی خاص آن؛
- (j) استناد به یک موافقتنامه، یادداشت تفاهم، قرارداد، قباله، مدرک یا به مفهوم استناد به تعدیل، تغییر و تزئید در آن اسناد که به مرور زمان صورت می گیرد نیز می باشد؛
- (k) ذکر توضیحات، بخشها، پاراگراف ها، پیوست ها، مدارک، جداول یا ضمایم در قرارداد باید به معنای ذکر بخشها، پاراگراف ها، پیوست ها، مدارک، جداول یا ضمایم این قرارداد دانسته شود؛
- (l) قاعده مسئولیت تهیه، در صورت موجودیت، که مبنی بر آن قرارداد علیه طرفهای مسؤول تسوید یا تهیه آن تفسیر می شود، تطبیق نمی گردد.
- (m) در صورت سنجش زمان با ذکر یک روز یا رویداد، آن روز آن رویداد در سنجش زمان در نظر گرفته نمی شود. در صورتیکه یک روز که در آن باید یک امری تحقق یابد روز کاری نباشد، آن امر باید در یا الی روز قبل از آن انجام شود.

3. تعریفات

"ACDR" عبارت از مرکز حل منازعات تجاری افغانستان می باشد که طبق ایجاد می گردد.



"قانون قابل تطبیق" عبارت است از تمام فرامین، فیصله ها، قوانین، اسناد تقنینی، مصوبه ها، تصامیم، احکام، هدیات (در صورتیکه دارای قدرت و اعتبار قانونی باشد)، دساتیر، تعهدات، کود، یا مقررات به شمول تعدیلات، تغییرات، تجدید و وضع نمودن مجدد آنها که توسط مرجع دولتی ذیصلاح در مورد موضوع مورد بحث صادر، نشر و یا تفسیر گردیده و در دسترس عموم قرار داشته باشد.

"قرارداد" عبارت از قرارداد حاضر مبنی بر خرید و فروش اجناس (PSA)، تمام مواد و ضمایم آن می باشد و هرگونه تغییرات و تعدیلات بعدی در آن را نیز شامل می گردد.

"محل تحویلی" عبارت از موقعیت فیزیکی است که
"منازعه" عبارت از تعارض و اختلاف در اجرا آتی است که توسط طرفین قرارداد صورت می گیرد.

"قبض یا پرداخت" عبارت از مکلفیت خریدار مبنی بر خرید و پرداخت در مقابل اجناس یا پرداخت هزینه کامل اجناس برابر با مبلغ مندرج در قرارداد حتی در صورت عدم پذیرش اجناس می باشد.

"محل تحویلی" عبارت از موقعیت فیزیکی است که

4. قیمت جنس

- 4.1 قیمت جنس که توسط فروشنده به خریدار فراهم می گردد طبق احکام این ماده تعیین می گردد و برای مدت مورد اعتبار می باشد.
- 4.2 تمام محاسبات تحت این قرارداد به افغانی یا واحد پولی دیگر مورد موافقه صورت می گیرد.

5. شرایط تحویلی جنس

تحویلی جنس

- (a) تحویلی جنس طبق جدول ها و طرزالعملها (در صورت موجودیت) صورت می گیرد.
- (b) فروشنده جنس را در محل تحویلی که در موقعیت دارد فراهم و تحویل می نماید.
- (c) فروشنده و خریدار در مورد وقوع هر نوع حادثه و مشکلات که ممکن به اشکال ذیل واقع شود، فوراً همدیگر را مطلع می سازند:
- (i)



6. پرداخت

6.1 پیش پرداخت

- (a) خریدار باید پیش پرداخت معادل صد (100) فیصد (%) هر تحویلی جنس را که در جدول مشخص می گردد طی () روزهای فعالیت بانکی ارایه نماید.
- (b) پیش پرداخت می تواند از طریق انتقال الکترونیک پول بدون ارایه اسناد به شکل هارد کاپی اصلی و به شکل هارد کاپی ... صورت گیرد.

6.2 اختلافات ناشی از انوایس

- (a) در حالتی که هر یکی از طرفین به نحو مؤجه مبلغ مندرج در انوایس ارایه شده طبق این قرارداد را به شکل کلی یا قسمی مورد قناعت نداند، باید طرف دیگر را از این امر الی (XX) روز از تاریخ دریافت انوایس مربوطه مطلع سازد.
- (b) طرفین باید تا حد ممکن سعی نمایند که اختلاف را طی موعد زمانی مقتضی که از تاریخ ارایه یادداشت کتبی مبنی بر چنین اختلاف، از (XX) روز تجاوز ننمایند، حل نمایند. در صورتیکه طرفین نتوانند اختلاف را از تاریخ یادداشت کتبی متذکره طی (XX) روز حل نمایند، هر یکی از طرفین می توانند به حل اختلاف طبق ماده نهم این قرارداد مبادرت ورزند.

6.3 مسؤولیت و خطر ضیاع

فروشنده الی تحویلی جنس در محل تحویلی باید عهده دار مسؤولیت بوده و تمام خطرات را متقبل گردد. مسؤولیت و خطر ضیاع جنس که طبق این قرارداد فروخته شده و تحویل می گردد باید در محل تحویلی از فروشنده به خریدار منتقل گردد.

7. حالات غیر مترقبه

7.1 وقوع حالات غیر مترقبه

- (a) هر یکی از طرفین باید مسؤولیت های خویش طبق این قرارداد را با حسن نیت انجام دهد.
- (b) در حالات غیر مترقبه که از نظر منطقی خارج از کنترل هر یکی از طرفین مانع یا سبب تاخیر در



انجام مسؤولیت گردد، هر یکی از طرفین ممکن از انجام مسؤولیت معاف گردد. حالات غیر مترقبه شامل سیلاب، زلزله، طوفان، رعد و برق، آتش سوزی، تند باد، گردباد، انفجار، امراض واگیر، جنگ یا اعمال تروریستی (اعم از اعلام شده و اعلام نا شده)، اغتشاش، تنش های مدنی، تظاهرات و اعتصابات می گردد که طرف قرارداد با وجود سعی و پیش بینی نمی تواند از آن اجتناب کند.

(c) در صورتیکه یک طرف قرارداد نتواند در نتیجه حالات غیر مترقبه مسؤولیت هایش را انجام دهد، طرف مذکور باید به نحو فوری طی مدت (XX) روز بعد از وقوع حالات غیر مترقبه طرف دیگر را از آن مطلع ساخته و معلومات قناعت بخش را در مورد حقایق مسبب وقوع حالات غیر مترقبه و زمان تخمینی لازم برای بهبود وضعیت ارائه نماید.

7.2 بعد از ختم حالات غیر مترقبه، طرف مدعی حالات غیر مترقبه باید طرف دیگر را از تاریخی که طرف مدعی انجام مسؤولیت هایش را دوباره آغاز نموده یا قصد آغاز دوباره آنرا داشته باشد، مطلع سازد.

8. قانون قابل تطبیق

8.1 قوانین افغانستان بر این قرارداد به شمول مکلفیت های غیر قراردادی ناشی از یا مرتبط به این قرارداد حاکم است و طبق قوانین افغانستان تفسیر می گردد.

8.2 تغییر در قانون

اگر در هر زمانی بعد از اجرای این قرارداد، تغییری در قوانین نافذ، احکام و مقررات یا دیگر اسناد تقنینی یا تصامیم نافذ دولت به میان آید که انجام مکلفیت های یکی از طرفین را طبق این قرارداد متاثر نموده و تاثیر منفی فاحش بر توازن و وضعیت اقتصادی هر یکی از آنها بگذارد، در آن صورت:

(a) طرف متاثر شده از تغییر مندرج در اینجا، طرف دیگر را طور کتبی از چنین تغییر مطلع نموده و تعدیلات لازم در این قرارداد را پیشنهاد نماید تا وضعیت کلی اقتصادی طرف متاثر شده را به عین حالت اولی برگرداند که بدون تغییر در قانون از آن برخوردار بود.



(b) در حالاتی که طرفین نتوانند در مورد تغییرات پیشنهادی در این قرارداد طی مدت (XX) روز از تاریخی که طرف درخواست شده آن را دریافت می نماید، موافقت کنند، هر یکی از طرفین می توانند موضوع را طبق احکام ماده هشتم جهت حل منازعه رایحه نمایند.

9. حل منازعه

9.1 حل دوستانه منازعه

هرگونه منازعه ناشی از این قرارداد به شمول هر نوع پرسش در مورد موجودیت، اعتبار، احراز یا فسخ می تواند به نحو دوجانبه توسط طرفین حل گردد.

9.2 یادداشت منازعه

در صورتیکه طرفین نتوانند منازعه را به نحو دوستانه حل و فصل نمایند، هر یکی از طرفین می تواند به طرف دیگر یادداشت کتبی را رایحه نموده و در آن تفصیل منازعه و موقف خود در مورد موضوع را مشخص نموده و همچنین، یادداشت مبنی بر تصمیم خویش به رایحه منازعه را برای حل آن به یک متخصص مستقل رایحه نماید.

9.3 حکمیت

هر نوع منازعه ناشی از یا مرتبط به قرارداد به شمول اعتبار، موجودیت، اجرا، تفسیر یا فسخ آن باید به حکمیت راجع گردیده و توسط آن حل و فصل گردد. مرکز حل منازعات تجاری افغانستان طبق مقررات مربوط به حکمیت آن که در این فقره درج می گردد اداره می شود. محل و مقر قانونی حکمیت (XX) می باشد. شماره حکم ها (XX) می باشد. حکمیت به زبان (XX) صورت می گیرد.

9.4 رضایت به تطبیق

هر طرف قرارداد با حسن نیت موافقت می نماید که هر فیصله مربوط به منازعه ناشی از این قرارداد را طبق احکام پیش بینی شده مربوط به حل منازعه در این قرارداد به شمول تطبیق فیصله یا فیس حق الخدمت را رعایت و اجرا نماید.



10. فسخ و یادداشت فسخ

10.1 فسخ

این قرارداد به تاریخ xx/xx/20xx منقضی گردیده و پرداخت ها قبل از تصفیه کامل صورت می گیرد. هیچ چیزی در این قرارداد حق طرفین مبنی بر فسخ این قرارداد قبل از تاریخ انقضای آن با موافقه کتبی دو جانبه را محدود نمی سازد.

10.2 یادداشت تصمیم فسخ و یادداشت فسخ

هریکی از طرفین که خواست فسخ این قرارداد را قبل از انقضای آن داشته باشد باید یک یادداشت کتبی فسخ قرارداد را به طرف دیگر ارائه نماید و در آن حکم مبنی بر عدم انجام مکلفیت ها طبق این قرارداد را که تحت آن قرارداد فسخ می گردد، ذکر نماید.

11. زبان حاکم

زبان حاکم بر این قرارداد خرید و فروش، دری/پشتو یا هر زبان دیگری می باشد که هرکدام از قوت و اعتبار قانونی یکسان برخوردار می باشد. در صورت بروز اختلاف میان نسخه های مختلف این قرارداد، نسخه زبان XXX آن در تفسیر قرارداد مرجح دانسته می شود.

12. تعدیل قرارداد

در هر حکم این قرارداد در هر زمان با رضایت کتبی طرفین تعدیل یا تزئید صورت گرفته می تواند. تمام تعدیلات در این قرارداد جزء اصلی و لاینفک آن دانسته می شود.

13. جانشینان

حقوق و مکلفیت های طرفین که از این قرارداد ناشی می گردد به جانشینان طرفین انتقال گردیده و بر آنها لازم الاجرا می شود.

14. یادداشت ها و تامین ارتباطات

14.1 یادداشت ها

طبق این قرارداد تمام اطلاعاتی که می تواند با استفاده از ایمیل یا ... صورت گیرد.



14.2 تغییر آدرس

طرفین باید همدیگر را طور کتبی در مورد هر گونه تغییر در آدرس مرکز فعالیت تجاری به شمول هر نوع تغییر در معلومات بانکی مربوط به این قرارداد طی (XX) روز از زمان تغییر مطلع نمایند.

(a) معلومات بانکی فروشنده:

نام دارنده حساب بانکی:
نوع حساب:
واحد پولی حساب:
شماره حساب:
کود سوئیفت:
نام بانک:
ایمیل:
تلفن/فکس:
آدرس:

(b) معلومات بانکی خریدار:

نام دارنده حساب بانکی:
نوع حساب:
واحد پولی حساب:
شماره حساب:
کود سوئیفت:
نام بانک:
ایمیل:
تلفن/فکس:
آدرس:



AFGHANISTAN
CENTER FOR
COMMERCIAL
DISPUTE
RESOLUTION

د افغانستان
د سوداگريزو
شخړو
حل مرکز
مرکز حل
منازعات
تجارتی
افغانستان

جدول شماره 1: فورمت انوايس

قرارداد: طرف الف (فروشنده) و طرف ب (خریدار)
در قرارداد خرید و فروش جنس
طرف الف
فروشنده:
آدرس:
تلفن:
معلومات
بانکی:
نام حساب:
شماره
حساب:
نمبر سويفت:
سایر
معلومات:
شماره انوايس:
دوره
انوايس:

(XXX)

مجموع					قلم / جنس س انوايس
					تحویلی واقعی
					مجموع

مجموع مبلغ
ذمت:



AFGHANISTAN
CENTER FOR
COMMERCIAL
DISPUTE
RESOLUTION

د افغانستان
د سوداگريزو
شخړو
حل مرکز
مرکز حل
منزعات
تجارتی
افغانستان

قابل پرداخت
توسط:

(تاریخ)

امضاء:

نام، تخلص:



AFGHANISTAN
CENTER FOR
COMMERCIAL
DISPUTE
RESOLUTION

د افغانستان
د سوداګريزو
شخړو
حل مرکز

مرکز حل
منزعات
تجارتی
افغانستان

